

Title	古英語散文の語順
Sub Title	The word-order of OE. Prose
Author	山本, 晶(Yamamoto, Sho)
Publisher	慶應義塾大学藝文学会
Publication year	1964
Jtitle	藝文研究 (The geibun-kenkyu : journal of arts and letters). Vol.17, (1964. 2) ,p.74(15)- 88(1)
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	Journal Article
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00072643-00170001-0088

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

古英語散文の語順

The Word-Order of OE. Prose

山 本 晶

Shoh Yamamoto

I. Introduction

本稿は Old English(以下 OE. と言う)の散文の語順を OE. 後期のロマンス *Apollonius of Tyre* (ca.1030-60) の中に探ろうとするものである。^(註1)

一体、如何なる言語にもせよ語順には次の規準があるものだ^(註2)と C. A. Smith は言う：

(1) The syntactic, or grammatical, used as a “means of indicating grammatical relations;” (2) The rhetorical, used as a means of indicating the “relative weight and importance intended by the author;” (3)The euphonic. この内で第3点は詩歌に^(註3)関わるものであるから暫く措くとしても、当該作品は Latin の翻訳ゆえ原典の影響という点も考慮に入れねばならない。唯この点に関しては P. Goolden が “Latin constructions are carefully avoided.”^(註4) と評しており、事実、翻訳上の取扱いが最も注目される ‘Ablative Absolute’ に就いては F. H. Chase や E. M. Helming の研究^(註5)に依って OE. に移されているものは僅かに過ぎない事が例証されている。従って時には3重の篩を以て臨むところを、此処では専ら操作の簡便を旨とし、主として第1点の The syntactic norm^(註6) という1枚の篩のみを用いて置く事としたい。

Text としては Goolden の edition を使用した。

II. Postpositive Order

【1】前置詞は屢々それが支配する語の「後」に位置する事がある。^(註7)

1) and hyre/hire to cwæð(24/24)(34/22)^(註8)

2) and *him to cwæð*(28/29)(40/15)

この謂わば「後置詞」(Postposition)の現象が起るのは、この作品の場合、決して人称代名詞との関わり合いに於てである。

3) Antiochus se cyning *him to gecigde his dihtnere* (8/3-4)

4) and þonne þu *him to becume*(8/7-8)

5) and *heom to beseah*(30/13)

6) and *him æfter foran*(10/20)

7) and *him æfter faran*(10/23)

併しこれは、勿論、逆に人称代名詞と共にある時は常に後置されているという事を意味するものではない。上掲 5), 6), 7) に用いられている ‘beseon’, ‘faran’ が動詞となっている文例に就いて見よう。

a) *beseoh to ðe silfum* (6/22)

b) *Beseah ða mid irlicum andwlitan to him* (6/26)

c) and far *æfter him* (8/7)

d) ic for *æfter him* (34/30)

ところで前置詞はその目的語が名詞の場合、この作品には後置された例がない。^(註9)これを a)-d) と同じ動詞の文例に依って見ると、

e) *beseoh to þinre dohtor* (6/23)

f) *Beseah ða to ðam þrim cnihtum* (32/19-20)

g) and *beseah to Apollonio* (34/24)

次に、「後置詞」が如何なる動詞と多く共存するかは一概に決められないようである。この作品に関する限り ‘beseon’, ‘cweðan’, ‘faran’ が見立っている。だが寧ろこの現象は倒置現象と同様、散文の内的リズムに関連するものと思われる。^(註10)

8) and *him fram adryfan þa þe hyre girndon to rihtum gesyncipum* (4/17-18)

9) and se angrislica suðwesterna wind *him ongean stod* (16/20-21)

10) and ða estas *him beforan legde þe he him to beodenne hæfde* (18/10-11)

11) þa ða heo *hire on locode* (40/13)

「後置詞」とその目的語は必ずしも常に隣接していない。^(註11)

12) Swa hwilc man swa *me Apollonium lifigendne to gebringð* (10/16-17)

13) and ðam ðe *me his heafod to gebringð* (10/17-18)

亦「後置詞」は動詞の前後を問わず現われる。以上アラビア数字を付した例は全て動詞の「前」に現われた例であるが、次に「後」の例を示す。

- 14) *ða cliopode heo hi hire to mid liðere spræce* (4/9)
- 15) *and gecig ðe to pine frynd* (24/25)
- 16) *Heo ræhte þa soðlice hire handa him to* (40/22-23)
- 17) *farap him togeanes.* ^(註12)

前掲 12), 13) で扱ったように「後置詞」とその目的語は常に隣接するとは限らないが、それが動詞の介在に因る事がある。

- 18) *and hire cwæð to* (2/21-22)
- 19) *and heom cwæð to* (28/9-10)

以上でこの作品に於る「後置詞」現象は全部記録した事になる。

【2】 更に関係代名詞に導かれた節に於る前置詞をも考慮に入れるとすれば、^(註13) この作品には次の例がある。

- 1) *ðu pe wast þæt þu æfter axst!* (10/5-6)
- 2) *Se iunga man þe þu æfter axsoðest* (20/29-30)
- 3) *Se forlidenan man is cumen þe ðu æfter sændest* (22/7)
- 4) *pes man þe þu swa wel wið gedest* (22/19)

この場合には前置詞の目的語は先行する関係代名詞 '*þæt*' / '*þe*' と看做される。^(註14) 尚 '*ðar*' / '*þar*' が先行する名詞の代名詞相当語として前置詞を従える場合がある。^(註15)

- 5) *and ðar in eode* (18/24-25) (28/19)
- 6) *ac heo ne funde na þone naman þar on þe heo wolde* (30-32/32-1)
- 7) *swa hwæ swa þar on sy to tale* (42/31)
- 8) *Ac he silfa wæs mid pam fulestan horwe þar to gepeod* (36/19-20)
- 9) *and þar up eode on ðam strande* (16/24-25)

併し上例 5) と次例を比較すると、代名詞相当語と純粹の副詞との境は定め難く感じられる。

- 10) *ða færinga þar eode in ðæs cynes iunge dohtar* (22/26-27)

III. Split Order, etc.

【1】 2個以上の対等の語句が他の1語を修飾する場合には、その内の1語が修飾され

る語の前に残り他は後へ送られる傾向がある。Sweet の言う ‘Broken Order’^(註16) であって、その形容詞の例は、

- 1) *Hwæt ic becom nu to ðe swa swa to godum fæder and arfæstum* (6/3)
- 2) *forðon ðe we þoliað Þone heardestan hungor and ðone reðestan* (14/7-8)
- 3) *Deah ðu stille sy and unrot* (24/5-6)
- 4) *pe þam folce ungecnawen wæs and ungewunlice* (26/17-18)
- 5) *þa æt nyhstan comon ðar gan ongean hy þry gelærede weras and æðelborene* (30/9-10)

次に属格名詞の例であるが、この場合は形容詞の場合と異り後に位置する語は接続詞 ‘and’ を伴っていない。

- 6) *Ic arædde Antiochus rædels ðæs cynges* (36/17-18)
- 7) *Ic eom Arcestrate, þin gemæcca, Arcestrates dohtor ðæs cynges* (38/7-8)
- 8) *þone he sette to cyngre on Arcestrates cynerice his ealdefæder* (42/22-23)

以上でこの作品に現われるものは全部である。2個揃って前に位置するものは3例を数える。不對等修飾語が共に前置する1例を含めて次を参照。

- a) *and mid mænifealdum and genihtsumum reafum* (8/20-21)
- b) *ða sæt sum eald and sum æfestig ealdorman be þam cynre* (22/16-17)
- c) *and asmeade þone rædels æfter ealra uðwitena and Chaldea wisdomes* (8/14-15)
- d) *and se angrislica suðwesterna wind him ongean stod* (16/20-21)

【2】矢張り appositive / coordinate な関係にある語句で Split Order になるものに、主格の名詞（主語と補語の場合）、述部形容詞、副詞句の例がある。

- 1) *buton þæt cyningas æghwanon coman and ealdormen for ðam ungelifedlican wlite þæs mædenes* (4/21-23)
- 2) *and wendon þæt heo Dianu wære seo giden for hyre micclan beorhtnesse and wlite* (36/11-12)
- 3) *pe þam folce ungecnawen wæs and ungewunelic* (26/17-18)
- 4) *and het his scip mid hwæte gehlæstan and mid micclum gewihte godes and seolfres and mid mænifealdum and genihtsumum reafum* (8/19-21)

【3】尚 ‘*ða ða se cyngc þæt gehyrde þæt …*’ (6/5-6) の如き ‘þæt’ の用例が5個 (85)

所に見られるが、此処では触れずに置く。

【4】 名詞が属格の形で他の語を修飾する場合、修飾される語に先行するか後置されるか、その割合を示すものが〔表1〕である。^(註17)

〔表1〕	Permutation	Frequency
(i)	Gen. Noun + Noun, etc.	37
(ii)	Noun, etc. + Gen. Noun	20

これを更に前置詞句に於て見たものが〔表2〕である。

〔表2〕	Permutation	Frequency
(iii)	Prep. + Gen. Noun + Noun, etc.	24
(iv)	Prep. + Noun, etc. + Gen. Noun	10

以上の2表から、属格名詞が先行する例が後置される例の凡そ2倍になっている事が判る。それぞれの具体例を全部挙げるのは煩雑でもあり紙数も許さないから下に各1例を示すに留める。

- (i) 1) and *mangeres naman* þar genam ma ponne *gifendes* [*naman*] (16/1-2) 等37例。
- (ii) 1) be ðarehe hæfde *ane swiðe wlitige dohter ungelifedlicre fægernesse* (2/5-6) 等20例。
- (iii) 1) ic swerige ðe *þurh mines rices mægna* þæt... (30/2-4) 等24例。
- (iv) 1) and *mid micclum gewihte goldes and seolfres* (8/19-20) 等10例。

【5】 Gen. Noun + (Adj. + Noun) という句が2例見える。

- 1) and to ðam þæt he þe lengc brucan mihte *his dohtor arleasan bridbeddes* (4/16-17)
- 2) ða færinga þar eode in ðæs *cynges iunge dohtor* (22/26-27)

上掲1)の‘bridbeddes’も属格であるのは動詞‘brucan’が属格を要求するからに他ならない。亦 Gen. Noun + Gen. Noun + Noun の形が1例ある。

- 3) ic smeade *minre dohtor modes willan* (34/24-25)

【6】 ModE. にあっては ‘my dearest friend’ とは言っても ‘my the dearest friend’ と言う事は聞かないが、OE. のこの作品には4例見られる。

- 1) *ealra mynra digolnessa min se getrywesta þegn* (8/5-6)
- 2) *Min se leofesta freond* Stranguilio (14/10)
- 3) *Ðu goda cyningc and min se leofesta fæder* (22/29-30)
- 4) *Pu goda cyngc and min se leofesta fæder* (32/11)

上例 1) の ‘ealra mynra digolnessa’ と ‘min se getrywesta þegn’ の繋り具合も ModE. には見られぬ類いのものであろう。その他では次の如き例も注目される。

- 5) *Hwæt ða Apollonius forlet his þone wurðfullan cynedom* (14-16/28-1)
- 6) *and swa mid feawum þam getrywestum mannum on scip astah* (8/21-22)
- 7) *forðam ic hine gelaðode ðysum urum gebeorscipe* (24/2)
- 8) *and þas mine dohtor, þe ic beforan ðe, Diana, geandweardod hæbbe* (36/25-26)

IV. Inverted Order

【1】 主語と動詞の倒置現象が起るのはこの作品に於ては〔表3〕の語句が文頭に位置

	No.	Word(s) Causing Inversion	Frequency
〔表3〕 Adverbials	(i)	Ða (= ‘Then’)	96 (68+28)
	(ii)	Ne (= ‘Not’)	9
	(iii)	‘Prepositional Phrases’	6
	(iv)	Nu (= ‘Now’)	5
	(v)	Ðær (= ‘There’)	5
	(vi)	Her (= ‘Here’)	2
	(vii)	þonne (= ‘Then’)	(1)
	(viii)	‘Ablative Absolute’	1
Objects	(ix)	‘Indirect Objects’ (in the dative)	6
	(x)	‘Direct Objects’ (in the accusative)	2

する場合である。^(註18) 大別すれば副詞類と目的語の2種になる。厳密に言えば「間接目的語」も副詞類と同様の機能を有するものと思われる。

この内 'pa' の28回と 'ponne' の1回は Correlation の現象に於るものであって、本章〔2〕に於て別に取扱う事にする。先行する語句に起因する倒置例は以上の如くであるが、先行する節に起因する例はこの作品には見当たらない。^(註19) 倒置している時は相關語句を伴っており、その場合に倒置を惹起する因子は先行文全体ではなくして相關語句の第2語である。結局それも先行する語に起因する倒置の1形式である。

倒置には明確に異なる2面があると前述の Smith は言う。^(註20) 即ち (1) As a means of more closely uniting the inverted sentence with the preceding (by such words as "pa," "ponne," etc.); (2) As a means of relative stress (as e.g. when the direct object begins the sentence). であって、前者は compactness と continuousness を、後者は emphasis と effectiveness を狙っている。前掲の表に依れば「副詞類」に因るものが (1) に、「目的語」に因るものが (2) に該当すると言えよう。この表の具体例は各1例を挙げるに留め、他は全て割愛する。

(i) 1) *Ða het se cyng sillan Apollonige pa hearpan* (26/6-7) 等96 (68+28) 例。

(ii) 1) *Nat ic hwæt he is ne hwanon he is* (24/2-3) 等9例。

(iii) 1) *æfter þæs cyninges naman wæs seo ceaster Antiochia geciged* (2/4-5) 等6例。

(iv) 1) *Nu bidde ic ðe forðam þæt*…(28/27) 等5例。

(v) 1) *and þar wearð bliðe gebeorscipe gegearwod betwux þam cyngc and þam folce* (38/15-17) 等5例。

(vi) 1) *Her endað ge wea ge wela Apollonius þæs tiriscan* (42/29) 等2例。

(vii) 1) (後出)^(註21) 1例。

(viii) 1) *Disum eallum þus gedonum eode Apollonius, se mæra cyngc, wið ða sæ* (42/3-4) 1例。

(ix) 1) *and me wæs min sar eal geedniwod* (38/2-3) 等6例。

(x) 1) *Soðlice swa miccle lufe hæfde eal seo ceasterwaru to him* (8/26) 等2例。

【2】 従属文が主文に先行する場合に Correlation の現象と共に Inversion を伴う事があるが、その頻度は、Temporal Clause に於ては Correlation が起らぬ場合とほぼ伯仲している事が〔表4〕に依り明らかである。起る場合の方が僅かに勝っている。

〔表 4〕

	Correlative Connectives	Correlated		Not Correlated	
(i)	mid þy þe..., (þa)...		9		7
(ii)	þa þa..., (þa)...		9		7
(iii)	þa..., (þa)...	(a)	5	(b)	2
(iv)	mid þam þe..., (þa)...		4		3
(v)	mid þi..., (þa)...		1		0
(vi)	þonne..., (þonne)...		1		0

以上の具体例は各1例を挙げて他は全て省略する。

(i) (a) Soðlice *mid þy þe* þæs cynges dohtor geseah þæt..., *þa* gefeol hyre mod on his lufe (26/20-22) 等9例。

(b) amd *mid þi þe* he beheold heora anra gehwlcne..., he sohte his gelican (20/2-4) 等7例。

(ii) (a) *Ða ða* hi gebrohte wæron, *þa* cwæð he beforan ealre þare gegaderunge (38/25-26) 等9例。

(b) *Ða ða* Apollonius þæt gehyrde, he onfengc þam mædenne to lare (30/4-5) 等7例。

(iii) (a) *þa* heo becom to Apollonio, *þa* gewænde heo ongean to hire fæder (22/28-29) 等5例。

(b) *Ða* Apollonius þæt gehyrde, he þam gehyrsumode (22/4-5) 等2例。

(iv) (a) *Mid þam þe* ic þæt forfleah, *þa* wearð ic on sæ forliden (36/20-21) 等4例。

(b) *Mid þam þe* he ðas þingc eal areht hæfde, Arcestrate soðlice, his wif, up aras (38/4-5) 等3例。

(v) (a) *Mid þi* soðlice Antiochus...on þysse wæltreownesse þurhwunode, *ða* wæs Apollonius gehaten sum iung man (4/29-31) 1例。

(b) (なし。)

(vi) (a) ac *þonne* heo mæg hi fram hyre lare geæmtigan, *þonne* sænde ic eow word (34/8-10) 1例。

(b) (なし。)

【3】 さて以上は全て Temporal Clause であったが、‘Gif’ (=‘If’) Clause に就いて見ると ‘ponne’ で受けて倒置になるものが僅か1例であって、^(註23) 倒置しない例が圧倒的に多く8例を数える。

(a) *Ac gif heora hwilc ponne … pone rædels ariht rædde, þonne wearð se to beheafdunge gelæd*(4/24-27) 1例。

(b) *and gif ðu þæt ne dest þu scealt oncnawan pone gesettan dom* (6/30-31) 等8例。

‘Buton’ (=‘Unless’) Clause の後に於て ‘ponne’ で受ける文が1例 (40/20-22) あるが、これには ‘ne’ も先行している事ゆえ孰れの作用で倒置になったものか定め難い。‘peah’ (=‘Though’) Clause は2例あり、一方 (22/2) は相関関係になく他方 (24/5-6) は ‘peah’ で受けていながら倒置になっていない。

以上でこの作品に於る Correlation の例は全部である。

【4】 前掲の倒置例は全て主文中のものであったのだが、従属文中に於るものは3例ある。

1) *þæt þar wære cumen sum cyngc mid his aðume and mid his dohtar mid micclum gifum* (36/2-3)

2) *þar Apollonio wæs þæt cynerice gehealden* (38/20)

3) *þæt me sy þæt heafod fram þam hneccan acorfen* (12/17-18)

V. Transposed Order

【1】 OE. の語順で最も注意を惹くものは恐らく従属節に於る動詞の位置であると言って良いであろう。Early West Saxon にあっては、Simple Tense の場合には文末に置き、Compound Tense の場合には ‘Verb+Auxiliary Verb (with no Object)’ か ‘Object+Verb+Auxiliary Verb’ という Transposed Order が最も普通であった。併し、Early West Saxon に於て、ModE. に見られる Word-Order への所謂 Normalization の萌芽は既に兆していた。前述の Smith はスペインのオーガスティン派僧侶 Paulus Orosius の *Historia adversus Paganos* (「異教徒を駁する歴史」) を King Ælfred が Latin から OE. に翻訳したものの語順を統計的に分類している。^(註24)

それを *Apollonius* の分類と噛み合わせて判り易く表にしたものが〔表5〕である。

〔表5〕

Tense	Verb	<i>a-n</i>	Permutation	O.	A.	
A. Simple Tense	(1) Verb Final	<i>a</i>	…Verb (with/without Obj.)	259	124	
	(2) Verb Non-final	<i>b</i>	Obj. + Verb…	9	10	
		<i>c</i>	Verb + Obj.	14	55	
		<i>d</i>	Verb…(no Obj.)	32	52	
Total (A.)				314	241	
B. Compound Tense	(1) Verb Final	<i>a</i>	Obj. + Aux. + Verb	4	4	
		<i>b</i>	Aux. + Obj. + Verb	20	9	
		<i>c</i>	Aux. + Verb (no Obj.)	27	23	
	(2) Aux. Final	<i>d</i>	Obj. + Verb + Aux.	31	4	
		<i>e</i>	Verb + Obj. + Aux.	0	0	
		<i>f</i>	Verb + Aux. (no Obj.)	80	17	
	(3) Aux. + Verb Non-final	<i>g</i>	Obj. + Aux. + Verb…	1	1	
		<i>h</i>	Aux. + Obj. + Verb…	1	0	
		<i>i</i>	Aux. + Verb + Obj.	3	11	
		<i>j</i>	Aux. + Verb…(no Obj.)	8	5	
	(4) Verb + Aux. Non-final	<i>k</i>	Obj. + Verb + Aux. …	1	1	
		<i>l</i>	Verb + Obj. + Aux. …	0	0	
		<i>m</i>	Verb + Aux. + Obj.	1	0	
		<i>n</i>	Verb + Aux. + (no Obj.)	9	2	
	Total (B.)				186	77
	Total (A.+B.)				500	318

この表に記載の Permutation を具体的に説明するには、*Apollonius* から各1例ずつを引用して示せば足りるのであろう。

- A. (1) *a*) *pæt pæs mædenes fostormodor into ðam bure eode* (2/20-21)
a') *Mid pæm pe Apollonius pæt geseah* (36/9)
- (2) *b*) *for ðam pe pu us alyddest of hungre* (40/3)
c) *forðon ðe we Poliað pone heardestan hungor and pone reðestan* (14/7-8)
d) *gif ænig andgit sy on helle* (40/8)
- B. (1) *a*) *pæt ic hit mæge understandan* (24/12)
b) *to ðam pæt he scolde Apollonium acwellan* (10/1)

- c) forðon þe mid godum mannum nis naðer ne gold ne seolfor wið godes mannes freondscipe *wiðmeten* (12/22-23)
- (2) d) Mid þam þe he ðas pingc eal *areht hæfde* (38/4)
- e) (なし。)^(註25)
- f) þeah ðe heo to *geneadod wære* (4/11)^(註26)
- (3) g) Mid þi þe he þas pingc *wæs sprcende* to him silfum (18/2-3)
- h) (なし。)^(註27)
- i) mid þy þe þu *woldest witan* his naman and his gelimp (24/16-17)
- j) gif he *wolde gehirsumian* minum willan on lare (34/27)
- (4) k) þæt Antiochus se cyngc me *aflimed hæfð* of minum earde (14/22-23)
- l) (なし。)^(註28)
- m) (なし。)^(註29)
- n) Þa ða þas pingc ðus *gedone wæron* on Tiron (8/29)

【2】さて此処で〔表5〕の統計に目を向けて見ると、この数字が非常に興味ある事実を示している事が明らかになるであろう。先ずA.の部門を百分率で換算して示せば〔表6〕の如くなり、Early West Saxon 期に於て圧倒的多数を誇っていた Transposed Order の勢力が、King Ælfred から1世紀余を経て今や Norman Conquest (1066) も真近い Late West Saxon 期に至って大幅に後退し、ModE.の見地に立つ所謂 Normal Order が約半数に迫りつつある事を明瞭に示している。

〔表6〕

Tense	A.		
Position of Verb	(1)	(2)	
Title <i>a - d</i>	<i>a</i>	<i>b</i>	<i>c + d</i>
<i>Orosius</i>	82%	3%	15%
<i>Apollonius</i>	52%	4%	44%

これを更に裏付けるには、Smith が Ælfric (ca. 955-ca. 1020) の *Homiliae Catholicae* (「カトリック説教集」; 990-992) の Word-Order を〔表5〕と同じ規準に基づいて調

(註30)

査した結果と照合すれば良い。その Smith の結果は A. (1) *a* 155; (2) *b* 20, *c* 67, *d* 72 (小計314); B. (1) *a* 3, *b* 21, *c* 48; (2) *d* 15, *e* 0, *f* 38; (3) *g* 1, *h* 4, *i* 17, *j* 33; (4) *k* 1, *l* 0, *m* 0, *n* 5 (小計186); (合計500) であつたから、この内 (*a+b*) を Transposition, (*c+d*) を Normalization として対比させて〔表6〕 *Apollonius* の相対値と照合すると〔表7〕となり、両者の比率が殆ど完全な迄に一致している事が明らかになる。

〔表7〕

Tense	A.		
Position of Verb	(1)	(2)	
Title \ <i>a-d</i>	<i>a+b</i>		<i>c+d</i>
<i>Homilies</i>	56%		44%
	49%	7%	
<i>Apollonius</i>	56%		44%
	52%	4%	

〔3〕 次に〔表5〕の B. の部門に就いて同様の操作を試みる。先ず *Orosius* と *Apollonius* を対比させるのであるが、*a-n* の全部に亘つては煩雑であり亦それ程の必要はないから、(1) (*b+c*), (2) (*d+f*), (3) (*i+j*), (4) (*m+n*) と纏めてみたのが〔表8〕である。

〔表8〕

Tense	B.			
Title \ P. of V.	(1) <i>b+c</i>	(2) <i>d+f</i>	(3) <i>i+j</i>	(4) <i>m+n</i>
<i>Orosius</i>	25%	60%	6%	5%
<i>Apollonius</i>	42%	27%	21%	3%

次に *Homilies* と *Apollonius* を対比させると〔表9〕となる。

更に $\{(1) (b+c) + (3) (i+j)\} : \{(2) (d+f) + (4) (m+n)\} = \text{Normalization} : \text{Transposition}$ と大きく攪んで、*Orosius* : *Homilies* : *Apollonius* の関係で照合対比させると〔表10〕が完成する。
(註31)

〔表9〕

Tense		B.			
Title	P. of V.	(1) $b+c$	(2) $d+f$	(3) $i+j$	(4) $m+n$
	<i>Homilies</i>		37%	28%	27%
<i>Apollonius</i>		42%	27%	21%	3%

〔表10〕

Tense		Compound Tense	
Title	Order	Normalized Order	Transposed Order
	<i>Orosius</i>	Early WS.	31%
<i>Homilies</i>	Late WS.	64%	31%
<i>Apollonius</i>		63%	30%

これで、Early WS. と Late WS. とでは、Compound Tense に於る Transposition と Normalization の対比が、1世紀余の経過の内に、完全に逆転した事が明らかとなった。この結果に就いては、*Beowulf* の metre に関して Sievers の説を統計的に実証して見せた A. J. Bliss の表現法を藉りるならば、‘The result of this re-examination was a triumphant vindication of’ C. A. Smith とする事が出来るかも知れない。

〔4〕 Transposed Order ではないが、同じく従属節の語順と言う意味で、次の文例を付け加えて置きたい。

- 1) *ƿu geswore Apollonio, gif he wolde gehirsumian minum willan on lare, ƿæt ƿu woldest him geinnian swa hwæt swa seo sæ him ætbræd* (34/26-28)
- 2) *For ƿon ic ƿæt dide, gif — — —, ƿæt we hæfdon æt ƿæm fyre leoht and fullaste.* 13l. 11-13.

上例の ‘gif’ clause は孰れも論理的には ‘ƿæt’ clause の中に在るべきものである。

註

- (1) Cf. Peter Goolden (ed.), *The Old English Apollonius of Tyre*. Oxf. Univ. Press, 1958 ; Josef Raith (ed.), *Die alt- und mitttelenglischen Apollonius-Bruchstücke*. Munich, 1956.
- (2) C. Alphonso Smith, 'The Order of Words in Anglo-Saxon Prose' *PMLA*, VIII (1893), p. 211.
- (3) Cf. Goolden, *op. cit.*, pp. 3-43, rectos ; Raith, *op. cit.*, pp. 92-132.
- (4) Goolden, *ibid.*, p. xxiii.
- (5) Cf. Chase, 'The Absolute Participle in the Old English *Apollonius*', *MLN*, VIII (1893), pp. 486-9 ; Helming, 'The Absolute Participle in the *Apollonius of Tyre*', *MLN*, XLV (1930), pp. 175-8. 前者は日吉研究室にマイクロカードにて所蔵されているが、カード・リーダー不備の為此数年来閲覧不能である。(「宝の持ち腐れ」と言うを得べし。) 後者は例文に重複・脱落 (p. 178, ll. 13, 16-17) を見る。
- (6) 本稿 IV. Inverted Order では (2) The rhetorical norm にも依拠している。
- (7) Cf. Quirk-Wrenn, *An Old English Grammar*. Methuen, 1955. pp. 90, 141. 'Prepositions.'
 ModE. でも次の場合は後置になる。1. Object が Interrogative の場合 : e.g. What are you looking at ? 2. Preposition を含む Verb Phrase が受身に用いられる場合 : e.g. The matter must be immediately inquired into. 3. Object が Relative Pronoun の場合 : e.g. This is the book we often refer to. 4. 'Infinitive+Preposition' が Noun/Pronoun を修飾する場合 : e.g. I have no other person to talk with.
- (8) 括弧内の斜線の前は頁数、後は行数、Cf. Goolden, *op.cit.*, pp. 2-42, versos.
- (9) Cf. 'Beowulf wæs brema — blæd wide sprang/Scyldes eafera, *Scede-landum in.*' (*Beowulf*, 18-19.) ; 'Ne gefeah he þære fæhðe, ac he hine feor forwraec, /Metod for þy mane, man-cynne fram.' (*Ibid.*, 108-9.)
- (10) Cf. 本稿IV. Inverted Order.
- (11) Cf. 'ne wæs him Fitera mid.' (*Beowulf*, 889 b.)
- (12) Norman Davis (rev.), *Sweet's Anglo-Saxon Primer* (1957). p. 57, ll.20-29 より補う。
- (13) Cf. Sweet, *loc. cit.*
- (14) 但し 'þam healfan scicilse ðe he on hæfde' (20/1-2) に於る 'on' は副詞。Cf. 'be þære' (= 'by whom', 2/5), 'be þære' (= 'of whom', 14/3), 'to þam' (= 'to whom', 18/4) ; 'þe' (= 'at which', 14/25).
- (15) Cf. Sweet, *op. cit.*, p. 57, ll. 15-19.
- (16) Cf. *New English Grammar* (Oxf., 1958), II, 1860-4 ; 西脇順三郎「古代英語の語句順序」, *English Literature and Philology*, III (1931-32).
- (17) Cf. Quirk-Wrenn, *op. cit.*, p. 89, 140.
- (18) Cf. Raith, *op. cit.* pp. 31-33, 'Wortstellung im Hauptsatz.'
- (19) Cf. 'Ær ðæm ðe Romeburh getimbred wære... ricsode Ambictio 36, 4.' (Smith, *op.cit.*, p. 223, (b), (3).)

- (20) Smith, *ibid.*, p. 222.
- (21) 本章 [2], (vi), a).
- (22) Quirk-Wrenn, *op. cit.*, pp. 96-97, 150. 'Correlation and Hypotaxis.'
- (23) (32/14-17) : (24/10-11), (40/8-9) は見かけは倒置であっても Vocative 'þu' を挿入せる懇請・命令文。
- (24) Cf. Smith, *op.cit.*, p. 229.
- (25) *Orosius* 及び後出 *Homilies* にも例なし。
- (26) 因みにこの文中の前置詞 'to' は目的語を欠く。
- (27) Cf. 'ac sona swa G. hæfde ... fultum ... gelædd angean Marius 230, 2.' (Smith, *op. cit.*, p. 228)
- (28) *Orosius, Homilies* に例なし。
- (29) Cf. 'gif hie gemunan willað ... unclænnessa 64, 14.' (Smith, *loc. cit.*)
- (30) Cf. Smith, *ibid.*, pp. 230-231.
- (31) この照合対比に際しては、やや視点を移して、助動詞と動詞の前後関係を重視した。助動詞が前で動詞が後であれば、たとえ両者が文末にあっても、その逆の順序であるよりは、ModE. を指向するものと看做した。従って、この場合の Normalization と Transposition は、Simple Tense に於るそれらとは、意味あいが多異っている事をお断りしたい。(尚 8-10 表に於る各作品別百分率の合計は、便宜上無視した分だけ、100%に満たない。)
- (32) *The Metre of Beowulf*. Oxf. : Basil Blackwell, 1962. p. v.
- (33) 佐藤林平 : Letter of Alexander the Great to Aristotle : A Linguistical Study — Part II (1) Word-Order — (『日吉論文集』13, 昭和38年, 慶応通信。) に依る。同論文は本稿の *Apollonius* と同様 Late OE. の Word-Order を詳細に分析した労作である。(唯、引用文例にやや不適合なるものが 2-3 散見されるのは惜まれる。)
- [付記] 本稿は、筆者の修士論文に所載の分類資料を基に、新たに分析的解說的に書き下したものであるが、*Apollonius* の Word-Order を取上げるに当っては厨川文夫教授の御教示に負う所が大きい。但し、筆者の至らざる点や思わぬ誤りに就いては、諸先輩の厳しく暖かい御批判を仰ぎたい。

CONTENTS

	Page
I. Introduction	1
II. Postpositive Order	1
III. Split Order, etc.	3
IV. Inverted Order	6
V. Transposed Order	9